

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.06.2023 11:11:55
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Принципы перевода коммерческой и юридической документации

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» является научить студентов подходить к переводу с позиций современного переводоведения, помочь им приобрести компетенции, находить правильные переводческие решения путем сопоставления английского и русского языков и их культур.

Задача дисциплины — развить у студентов умение находить соответствия в английском и русском языках на основе анализа особенностей обоих языков.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Выбирает коммуникативно приемлемые коммуникативные стратегии на родном, государственном и иностранном (ых) языках и стили вербального и невербального общения для академического и профессионального взаимодействия; УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных и деловых задач на государственном и иностранном (ых) языках; УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно адекватно осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах для академического и профессионального взаимодействия.
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью	УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	
ПК-2	Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.	ПК-2.1. Разрабатывает современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	ПК-3.1. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества.
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода.
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода.
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-7.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-7.2. Владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами письменного перевода.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплин блока Б1.В.ДВ.06.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Принципы перевода коммерческой и юридической документации».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	Основы синхронного перевода Язык делового общения (второй иностранный язык) Практика перевода	Практикум по синхронному переводу Язык делового общения (первый иностранный язык)
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Сопоставительно-типологическое языкознание	ИКТ в обучении переводу Научно-исследовательская работа ВКР
ПК-2	Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Научно-исследовательская работа Преддипломная практика ВКР
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	Основы синхронного перевода Язык делового общения (второй иностранный язык) Практика перевода	Практикум по синхронному переводу Язык делового общения (первый иностранный язык) Перевод в аспекте

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			межкультурной коммуникации
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Основы синхронного перевода Педагогическая конфликтология	Жанрово-стилистические нормы перевода Английский язык для научных целей Переводческая практика
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	Практикум по синхронному переводу	Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Этностилистические основы перевода
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практикум по синхронному переводу	Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Этностилистические основы перевода

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» составляет 2 зачетные единицы. Изучается в последнем семестре курса обучения по направлению.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.				17	
в том числе:					
Лекции (ЛК)				17	
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.				73	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.				18	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108		108	

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
зач.ед.	3			3	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Раздел 1. Перевод текстов по экономической теории.	Тема 1.1. Фундаментальные понятия экономической теории и их перевод. Тема 1.2. Международные аспекты макро- и микроэкономики. Тема 1.3. Документирование международных экономических отношений.	СЗ
Раздел 2. Перевод документов по корпоративным финансам.	Тема 2.1. Финансы предприятий различных организационно-правовых форм. Тема 2.2. Основные термины бухгалтерского учета и аудита. Тема 2.3. Перевод бухгалтерского баланса.	СЗ
Раздел 3. Перевод инвестиционных документов.	Тема 3.1. Терминосистема прямых частных инвестиций. Тема 3.2. Терминосистема рынка слияний и поглощений (M & A).	СЗ
Раздел 4. Перевод банковских документов.	Тема 4.1. Организация деятельности коммерческих банков. Тема 4.2. Понятие коммерческого банка, основные виды документов, договорная деятельность.	СЗ
Раздел 5. Международные расчеты в современных экономических отношениях и их документирование.	Тема 5.1. Формы международных расчетов. Тема 5.2. Торговое финансирование и обмен документами.	СЗ
Раздел 6. Терминосистема финансового рынка.	Тема 6.1. Международные финансовые рынки и рынки капиталов. Тема 6.2. Мировые валютные рынки. Тема 6.3. Перевод меморандумов и соглашений.	СЗ
Раздел 7. Маркетинг и переводческая деятельность.	Тема 7.1. Кросс-культурные особенности маркетинга в переводе.	СЗ
Раздел 8. Роль переводчика в связях с общественностью (PR) и инвесторами (IR).	Тема 8.1. Роль переводчика в работе с международными инвесторами.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения лекционных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Скворцов О.Г. Перевод деловой и юридической документации: учеб. пособие / О.Г. Скворцов; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т.— Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2019.
2. Караулова Ю.А. Английский язык для юристов (B2-C1): учебник для бакалавриата и магистратуры / Ю.А. Караулова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019.

Дополнительная литература:

1. Борисенко И.И., Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции. – Киев, 2003.
2. Калиничева Е.В. Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода. – М., 2016.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
4. Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? Учебное пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2009. – 112 с.

5. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики. – М., 2011.
6. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов. – М., 2013.
7. Огнева Н.В. Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода: учебное пособие. – Москва: Проспект, 2014. – 160 с.
8. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. - М.: Флинта, 2013. - ISBN 978-5-9765-1565-9 <http://znanium.com/bookread.php?book=462894>
9. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - ISBN 978-5-9765-0788-3, 1000 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>
10. Губина Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре: учебное пособие: [16+] / Г. Г. Губина. – Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет, 2010.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

1. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Лекции по дисциплине «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» предусмотрены.
2. ФОС по дисциплине «Принципы перевода коммерческой и юридической документации».
3. Презентации по дисциплине «Принципы перевода коммерческой и юридической документации».

Преподавание курса предполагает использование интерактивных форм занятий в сочетании с самостоятельной работой студентов. От студентов требуется посещение семинарских занятий, обязательное участие в аттестационно-тестовых испытаниях, индивидуальных и групповых работах, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа на семинаре: творческий подход к выполнению домашних заданий и проектов, способность четко и емко формулировать свои мысли, а также результаты промежуточных тестов и итоговой работы.

Цель самостоятельной работы студентов заключается в формировании навыков когнитивной деятельности, навыков организации своего рабочего пространства, умения формулировать задачи работы, анализировать результаты, активизации поисковой деятельности и т.д.

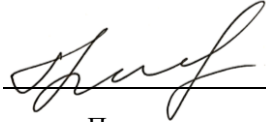
* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Принципы перевода коммерческой и юридической документации» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Гишкаева Л.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.